

# Christbaum The Christmas Tree

German lyrics: Peter Cornelius (1824–1874)  
English lyrics: Mabelle Shapleigh (1898–1938)

Peter Cornelius (1824–1874), op. 8/1  
Pavel Brochin, © Helbling

Freudig, lebhaft / Joyful, vivid

Solo

S  
A

T  
B

Piano

*mf*

4

*mf*

Die schön ge-schmückt der fest - li - che Raum. Die  
gai ly decked the scene doth ap - pear. How

*mf*



7

Lich - ter fun - keln am Weih - nachts - baum. Oh - he - che  
 bright - ly burn - ing the can - dles here. Oh - he - ous

*rit.*

10

Zeit, ———— - ger Traum!  
 time, ———— sion so dear!

Zeit, o ———— li - ger Traum!  
 time, oh sion so dear!

Zeit, se ———— li - ger Traum!  
 time, sion so dear!

Zeit, so ———— li - ger Traum!  
 time, sion so dear!

*sf* *mf*

14

The ... sits with re.  
(mit geschlossnem Mund / with closed mouth)

(mit geschlossnem Mund / with closed mouth)

18

Kin - der Kri - schwe - al - les auf ihr Ge - heiß: Sie sin - get des  
chil - dren the ... wait with ex - pec - tant air, the tale of the

*mf*

*marcato*

22

Christ - kinds Lob und Preis.  
Christ - child, be - yond com - pare.

...ss, vom Wein - nachts-  
A - round, dis - played by

*p*

*sf*

*p*

26

baum in Bil dern auf - ge - stellt des hei - - - li - gen  
can - die are - y col oured pic - tures bright of bib - - - li - cal

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

# Die Hirten The Shepherds

German lyrics: Peter Cornelius (1824–1874)  
English lyrics: Mabelle Shapleigh (1898–1938)

Peter Cornelius (1824–1874), op. 8/2  
Pavel Brochin (Arr.), © Helbling

Ruhig / Tranquillo

*p*

Solo

Hir - ten wa - chen im Feld;  
Shep - herds watch in the field;

S

A

T  
B

Piano

4

*pp*

Solo

Nacht ist rings auf der Welt;  
night's bright stars are re-vealed;

S

A

T  
B

Piano



7 *poco cresc.*

Solo  
 wach sind die Hir - ten al - lei - ne im Hai - ne, die  
 on - ly the shep - herds are wak - ing and watch - ing, the

S  
 wach sind die ten, die  
 on - - - ly the shep - herds, the

A  
 wach sind die ten, die  
 on - - - ly the shep - herds, the

T  
 Wach sind Hir - ten al - lei - ne, die  
 On - - - ly shep - herds are wak - ing, the

B  
 Wach sind Hir - ten al - lei - ne, die  
 On - - - ly shep - herds are wak - ing, the

Piano  
*poco cresc.*

9 *mf* *p*

Hir - - - al - - - ne im Hai - - - ne.  
 shep - - - herds are wak - ing and watch - ing.

Hir - - - ten im Hai - - - ne, die Hir - ten al - lei - ne, al -  
 shep - - - herds are wak - ing, the shep - herds are wak - ing, are

Hir - ten Hai - ne.  
 shep - herds are watch - ing.

*mf* *p*

*p*



12 *p* *poco a poco cresc.*

Und ein En-gel so licht grü- ßet die und ant:  
And an an-gel of light sud- den- ly speaks the light:

lei- ne im Hai- ne.  
wak- ing and watch- ing.

*p* *poco a poco cresc.*

14

*p* *poco a poco cresc.*

„Christ, das Heil aller From- men, ist kom- - - men, das  
„Christ, the Sav- iour of na- tions ap- pear- - - eth, the

„Christ, der Heil al- ler From- men, ist kom- men, ist kom- men, das  
„Christ, die Sav- iour of na- tions ap- pear- eth, ap- pear- eth, the

16 *poco rit.*

Heil al-ler From-men ist kom - - men!  
 Sav - iour of na-tions ap - pear - - eth!"

*mf* *f*

Heil ist kom - - men!  
 Sav - iour ap - pear - - eth!"

*mf* *f*

Heil ist kom men.  
 Sav - iour ap - pear eth!"

*mf* *f*

19 *a tempo* *mf*

En - gel sin - gen um - her: „Gott  
 An - gel veis - es now sing: „Glo - - -

*mf*

En - gel um her: „Gott im Him - mel sei  
 An - gel now sing: „Glo - ry be to our

*mf*

Sin - - - her: „Gott sei  
 Voi - - - now sing: „Glo - - - ry,

*mf*





# Die Könige

## The Kings

German lyrics: Peter Cornelius (1824–1874)  
English lyrics: Mabelle Shapleigh (1898–1938)

Peter Cornelius (1824–1874), op. 8/3  
Arr. Pavel Brochin, © Helbling

Langsam / Slow

*mp*

Solo

Drei Kön' - ge wan - dern aus Mor - gen - land, die Stern - lein richt sie zum  
Three kings have come from the eas - tern land, the star - hounds led them to

S  
A

T  
B

Piano

3

Jor - dan - strand. In Ju - da fra - gen und for - schen die Drei, wo der neu - ge - bo - re - ne  
Jor - dan's strand in Ju - da - a are ask - ing the three where the new - born Sav - iour of

p

S  
A

T  
B

Piano

\*) Chormelodie im Alt ad lib. vorbeheben, evtl. mit „oh“ / *accentuate alto choral melody ad lib, possibly with "oh"*

6

Kö - nig\_\_ sei? Sie wol - len Weih-rauch, Myr-rhen und Gold dem... spe... den zum  
 earth may\_\_ be? With gold and myrrh and in-cense so... They seek... ship th...

*p*

*p*

*p*

8

Op - fer - Un - well er - glän - zet des Ster - nes  
 in - fant How bright - ly shines\_\_ now the light on

*p*

*p*

*p*

11

Schein, zum Stal - le ge - hen die Kön' - ge ein, das läß - lein  
 high as to the man - ger the kings draugh, look w

13

schau - en sie wor - in - ne - be - tend me - gen die Kön' - ge sich,  
 rap - ture up - o - boy, and be fore him o'er - come with joy,

*p*



# Simeon

German lyrics: Peter Cornelius (1824–1874)  
English lyrics: Mabelle Shapleigh (1898–1938)

Musik: Peter Cornelius (1824–1874), op. 8/4  
Arrangement: Pavel Brochin, © Helbling

Erzählend, nicht schleppend / Narrative, not too slow

Solo

S  
A

T  
B

Piano

*p*

*sempre legato*

Solo

*p*

Das Knäb-lein nach acht Ta - gen  
The in - fant af - ter eight days

Piano

11

ward un - to - sa - lem zum Got - tes - haus ge - tra - gen ⁊ vom  
un - to - sa - lem was tak - en by his pa - rents from the

Piano



15

Solo

Stall in Beth - le - hem. Da kommt ein Greis ge - schrit - ten, der  
 stall in Beth - le - hem. Then came an aged fa - ther, the

S

A

Da kommt ein Greis ge - schrit - ten, der  
 Then came an aged fa - ther, the

T

B

Da kommt ein Greis ge - schrit - ten, der  
 Then came an aged fa - ther, the

Piano

19

from - me Si - me - on, er nimmt in Tem - pels Mit - ten vom  
 pi - ous Si - me - on, and in the sa - cred tem - ple be -

from - me Si - me - on, er nimmt in Tem - pels Mit - ten vom  
 pi - ous Si - me - on, and in the sa - cred tem - ple be -

from - me Si - me - on, er nimmt in Tem - pels Mit - ten vom  
 pi - ous Si - me - on, and in the sa - cred tem - ple be -

from - me Si - me - on, er nimmt in Tem - pels Mit - ten vom  
 pi - ous Si - me - on, and in the sa - cred tem - ple be -

23

Mut - ter - arm den Sohn; vom An - ge - sicht des - en ein  
held the in - fant son; and now his il - mined with

Mut - ter - arm den Sohn;  
held the in - fant son;

vom Mut - ter - arm den  
be - held the in - fant

Mut - ter - arm den Sohn;  
held the in - fant son;

27

Strahl der Fröhlichkeit, er frei - set Got - tes Wal - ten  
ray of won - derous he speaks as though a pro - phet

*cresc.*

*cresc.*

31 *poco rit.* *a temp.*

weis - sa - gungs - voll und spricht:  
 prais - ing his God a - bove:

„Nun lä - sst du in  
 „Now let - test thou thy

„Nun lä - sst du in  
 „Now let - test thou thy

34 *cresc.*

Frie - den, Herr, dei - nen Die - ner gehn,  
 ser - vant, pe - ce - ful - ly, Lord, de - part,

du, Herr, dei - nen Die - ner gehn, da du mir  
 thou, peace - ful - ly, Lord, de - part, for he has

Frie - den, Herr, dei - nen Die - ner gehn,  
 ser - vant, pe - ce - ful - ly, Lord, de - part,

*cresc.*

# Christus der Kinderfreund

## Christ the Friend of Children

German lyrics: Peter Cornelius (1824–1874)  
English lyrics: Mabelle Shapleigh (1898–1938)

Peter Cornelius (1824–1874), op. 8/5  
Pavel Brochin, © Helbling

Langsam / Slow

Solo

S  
A

T  
B

Piano

4

Mann, er - löst' uns aus der Sün - de Bann; \_\_\_\_\_  
man, re - leases us from the sin - ner's ban; \_\_\_\_\_

löst' uns aus der Sün - de  
leased from the sin - ner's

... der Sün - de  
... the sin - ner's



7

doch neigt' er freund-lich im - mer - dar und lie - bend sich Kin - der - schar  
 yet ev - er friend - ly to the young, still chil - dren doth a - mong

Bann; ... er lie - bend sich zur  
 ban; ... still chil - dren doth he

Bann; zur  
 ban; he

*mf*

10

Habt den Ruf des Herrn ver - nom - men, des Hei - lands  
 Has the voice of Je - sus reached you, the Sav - iour's

Kin - der - schar. Habt ihr den Ruf des Herrn ver -  
 sit a - mong. Has not the voice of Je - sus

Kin - der - schar. *allegro*



13

Stim - me mild und weich?  
ac - cents mild and sweet?

... des Hei - lands Stim - me mild und weich?  
... the Sav - iour's ac - cents mild and sweet?

... des Hei - lands Stim - me mild und weich?  
... the Sav - iour's ac - cents mild and sweet?

nom - men,  
reached you,

... des Hei - lands Stim - me mild und weich?  
... the Sav - iour's ac - cents mild and sweet?

16

kom - men,  
king - dom,

... denn ih - rer ist das Him - mel - reich!  
... bring hith - er chil - dren to my feet!"

„Las - set die Kin - der zu mir kom - men,  
"Like - nesses un - to the King - dom,

... denn ih - rer ist das Him - mel - reich,  
... bring hith - er chil - dren to my feet,

... denn ih - rer ist das Him - mel - reich,  
... bring hith - er chil - dren to my feet,

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

# Christkind

## The Christ-Child

German lyrics: Peter Cornelius (1824–1874)  
English lyrics: Mabelle Shapleigh (1898–1938)

Peter Cornelius (1824–1874), op. 8/6  
Pavel Brochin (Arr.), © Helbling

Lebhaft und frisch / Vivid and animate

Solo *mf*

Das einst ein Kind auf Er - den war, Christ - kind - lein kommt noch je - des  
That once on earth the Christ - child came, year - ly ce - le - brate his  
name, year - ly we ce - le - brate his name.

S  
A

T  
B

Piano *mf*

8

Jahr;  
name;

*p*

Christ - kind - lein kommt noch je - des Jahr, Christ - kind - lein kommt noch  
Year - ly ce - le - brate his name, year - ly we ce - le - brate his name.

15 *mf*

kom - met vom ho - hen Ster - nen - zug und be -  
 came from the star - ry heav - en's height, ... - ing the

*p*

je - des Jahr,  
 brate his name,

*p*

*p* *sf* *mf*

22 *f*

glü - cket al - le Welt! Mit  
 world with love and light! On

... freut sich und be - glü - cket al - le Welt! Mit  
 ... fill - ing the world with love and light! On

*f*



41

*f*

Den *f* baum an - det's  
The tree light with

*cresc.* *sf*

Christ - kind in der Krip - pe  
Je - sus in the man - ger

*cresc.* *sf*

*cresc.* *f*

47

ü - ber - all, *p* Or - gel - klang und Glo - cken - schall.  
ta - pers glows, a - bout sweet mu - sic flows.

*p*

... weckt Or - gel -  
... while round a -

*p*

